

Алиева Е.Н.

**Некоторые стилистические особенности официальной дипломатической переписки (теоретико-практический обзор)**

В статье раскрывается роль переписки в создании дипломатических отношений. Особо подчеркивается значение влияния переписки при формировании и развитии этих отношений. Опыт свидетельствует, что допущенная при переписке неточность, а также неправильно понятое выражение привести к обострению отношений между государствами. Вместе с тем, переписка способна внести ясность в недопонимание, а принесенные этим путем извинения, предотвратить столкновения и войны, восстановить мир и согласие. Поэтому при переписке необходимо быть крайне внимательным и исключить даже малейшую ошибку. Рассмотрев налаженные правителями исторически отношения, можно сделать вывод о том, что проводимая ими политика, а также осуществляемая переписка оказывали значительное влияние на их позицию среди прочих государств и будущее развитие.

**Ключевые слова:** дипломатические отношения, правила приличия, внешняя политика, взаимное приветствие.

Aliyeva Y.N.

**Some stylistic feature of formal diplomatic correspondence (theoretic hands-on review)**

The article reveals the role of correspondence in establishing diplomatic relations. It emphasizes the importance of the effect of correspondence with the formation and development of these relations. Experience has shown that the assumptions in the correspondence inaccurate and misunderstood expression lead to a worsening of relations between states. However, the correspondence is able to clear up misunderstandings, and it brought by an apology, to prevent clashes and war, restore peace and harmony. Therefore, when correspondence is necessary to be extremely careful and to avoid even the slightest mistake. Having considered the rulers of the historically established relationships, it can be concluded that their policies, as well as to the correspondence had a significant impact on their position among other countries and future development.

**Key words:** diplomatic relations, decency rules, foreign policy, mutual greeting.

Алиева Е.Н.

**Ресми дипломатиялық хат алмасулардың кейбір стилистикалық ерекшеліктері**

Мақалада дипломатиялық қарым-қатынастар жасау үшін хат алмасулардың ролі ашылып-айқындалады. Осындай қарым-қатынастарды қалыптастыру мен одан әрі даму барысында хат алмасулардың ықпалына ерекше мән беріледі. Хат алмасу кездерінде жіберілген сәл қателік немесе сөйлемдердің екіұшты түсінілуі мемлекеттердің арасындағы қарым-қатынастардың шиеленісуіне әкеліп соқтыратынын тәжірибе көрсетіп жүр. Сонымен қатар хат алмасулар түсінбеушіліктерді жойып жіберуге де қабілетті, осындай жолмен кешірім сұрай білу соғыс қаупін тоқтатып, бейбітшілік пен келісімге келуге көмектеседі. Сондықтан хат алмасу кезінде барынша сақ болып, тіпті болар-болмас қате жібермеуге тырысу қажет. Билеушілер қалыптастырған тарихи қарым-қатынастарға жіті көз жібере отырып, жүргізіліп отырған саясаттың соған орай хат алмасулардың мемлекеттер арасындағы өз позициясын нығайтуға одан әрі дмытуға барынша ықпал етуін қадағалауға тиіс.

**Түйін сөздер:** дипломатиялық қарым-қатынас, әдеп ережесі, сыртқы саясат, өзара құттықтау.

**НЕКОТОРЫЕ  
СТИЛИСТИЧЕС-  
КИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ОФИЦИАЛЬНОЙ  
ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ  
ПЕРЕПИСКИ  
(теоретико-практический  
обзор)**

Дипломатия считается средством реализации внешней политики государства. А дипломатическая переписка имеет большое значение, как документы, регулирующие межгосударственные отношения. Благодаря успешной внешней политике Азербайджана, направленной на защиту и укрепление суверенитета республики, обеспечение мирных и благоприятных международных условий для интеграции нашей страны в мировое сообщество, сегодня Азербайджан занял достойное место на политической карте мира, пользуется влиянием при решении глобальных и региональных проблем. [7]

Проблемы исследования различных языковых стилей всегда привлекали специалистов. Швейцарский лингвист Ш.Балли, говоря об особенностях официального языка, подчеркивал его широкие возможности: «язык официальный резко отличается от общеупотребительного и обладает ярко выраженной официальной окраской, он владеет совокупностью речевых фактов, служащих для того, чтобы в точных и безличных формулах выражать обстоятельства, которые накладывают на человека жизнь в обществе, начиная с нотариальных актов и полицейских уложений, и кончая статьями конституции» [8, 274].

Из этого высказывания следует, что официальный язык служит каждому государству в качестве подспорья для выполнения официальных обязанностей, их реализации. С этой точки зрения в отличие от общеупотребительного языка необходимо более внимательно относиться к требованиям, выдвигаемым официальным языком, одновременно учитывая стилистические особенности. Российский исследователь В.Виноградов отмечал, что «стилистика языка изучает стилистическую структуру языка как «систему систем», функциональные языковые стили. Стилистические средства языковых средств вне зависимости от конкретных условий их использования» [9]. Следовательно, овладевая тонкостями стилистических особенностей речи, можно целенаправленно усиливать экспрессию и действенность речевых выражений и оборотов.

Основное содержание. Международные конференции и конгрессы, подготовка текстов, направленных на регулирование межгосударственных отношений, международных договоров и соглашений, взаимные визиты и проходящие в ходе этих

визитов переговоры, ежедневная деятельность посольств и представительств, пресс-службы, освещение в прессе позиции, связанной с вопросами внешней политики государства, и прочие подобные вопросы реализуются посредством дипломатических документов и переписки. [1, 31] Так, в этой переписке отражается любой предпринимаемый в ходе дипломатических отношений шаг и принимаемое решение.

При взгляде на наше историческое прошлое можно ясно увидеть, какую важную роль играла дипломатическая переписка в становлении, развитии и укреплении межгосударственных связей и отношений. Как известно, древневосточная дипломатия отражала внешнюю политику военно-теоретических государств. Именно в этот период возникли различные виды договоров и соглашений, сформировалась традиция отправления посольств для решения проблем. В Древнем Египте существовала традиция проведения дипломатических переговоров до начала военных действий во время войн с кочевыми племенами. Вопросами, связанными с дипломатической перепиской, занималась специальная государственная канцелярия по иностранным делам. Из дипломатической переписки Древнего Востока вызывает особый интерес архив Аль-Амара и договор между фараоном Рамзесом II и царем хеттов Хатушили III, заключенный в 1296 году до н.э. Архив Аль-Амара состоит, примерно из 360 глиняных табличек с дипломатической перепиской фараонов XVIII династии. Среди текстов встречаются и написанные с соблюдением лучших правил протокола той эпохи, включая приветствие и обмен любезностями, письма правителей Сирии и Палестины. [5]

Другим достойным внимания памятником древневосточной дипломатии является древнеиндийский свод законов Ману. Оригинальный текст не дошел до нашего времени и сведения о них отражены в написанном в более поздний период стихотворном труде. По законам Ману, искусство дипломатии заключается в умении предотвратить войну и укрепить мир. Чтобы этого достичь, лицо, ведущее переписку и переговоры, должно обладать умением убеждать противоположную сторону и ориентировать ее в нужном направлении.

Общественные отношения требуют соблюдения и уважения определенных правил. Бисмарк отмечает, что необходимо соблюдать правила приличия даже при объявлении войны. Неверно употребленное при переписке то или иное слово способно вызвать раздражение

противоположной стороны, и даже побудить ее начать войну. Исторически, именно соблюдением правил приличия предотвращались сражения и войны, возникшее непонимание устранялось адресованными противоположной стороне в дипломатической переписке завуалированными «извинениями». Так, узнав, что адресованное Теймуриду Шахруху письмо попало к оттоманскому султану, Кара Осман сильно встревожился и немедленно отправил тому «зераэтнаме» («молящее письмо»): «На днях мы отправили Хаджа Мансура Амиди ко дворцу Шахрух Бахадура. Из за существующей между нами розни, сын Кара Юсуфа Джаханшах поймал посланника, перехватил письмо Вашего верноподданного, посла предал смерти, а письмо сжег. Отлив в Тебризе при помощи граверов нашу печать, он написал письмо другого содержания и направил его Вам. Клянусь Аллахом, все было именно так. Все мои помыслы только о верности и дружбе между нами». В этом же письме Кара Юсуф и его сыновья были названы «врагами» и была изложена нижайшая просьба к султану, чтобы он не поверил их «грязным оговорам». [2, 21]

Иногда правители приводили в ярость других государей отражением в переписке своих завоеваний, что приводило к превращению переписки между ними в своего рода «словесную дуэль». В качестве примера рассмотрим письмо Узун Гасана султану: «После завоевания Азербайджана и Ирака, я отправился с походом на Персию. Тамошних врагов и оппонентов окутала пелена безысходности. Бросились враспынную. Наши полководцы и эмиры бросились их атаковать. Надемся, очень скоро они одержат победу. Ныне весь Хузистан и вся Персия устали подчиняться шайтанам. Шираз стал столицей государства. К нам пришло посольство от великого падишаха Султана Гусейна Байкара. Они принесли достойные дары, украсили монеты и молебен нашим именем, выразили нам свое повиновение и верность». [2,28] Изложенные в письме сведения о завоеваниях Узун Гасана привели в бешенство II Султана Магомеда Фатеха. Он немедленно написал и отправил во дворец Аккоюнлу ответное письмо.

Отметим и то, что переписка между этими двумя государями велась, как правило, на персидском языке. Однако султан изменил не только тональность, но и язык ответного письма, написав его на оттоманском языке, что свидетельствовало о начале противостояния, напряжения между ними. В начале письма говорилось: «Я, повелитель правителей Султан Магомед ибн

Мурад ибн Магомед ибн Баязид хан» [2, 29]. Как видим, уже оттоманский султан с первых же слов напоминает Узун Гасану о своем благородном происхождении, демонстрирует свою силу и величие. Еще более резко и с намеком звучат последующие предложения: «Ты же великий государь, великий хан, Кей Хосров единственный, Фирудин эпохи Гасан хана. Знай, (если) кто-то, возгордившись своим государством, будем излишне увлекаться агрессией, совершит жестокие поступки, (такие поступки) приведут к падению государства и страданиям для страны. Ты должен поступать с умом, так как наше государство – обитель Ислама. С испокон веков свет нашего государства поддерживала кровь, пролитая неверными. Если ты и оказывающие содействие тебе, подчинившись, посягаете на приверженцев Ислама, то являетесь врагами государства и шариата. Наши кони... оседланы, мечами мы подпоясаны. (Потом) не говори, «не знал и не ведал»... В священный месяц шаввал ты напал на крепость Гарахасар. В ответ на это я должен освободить угнетенных от твоего гнета и не оставить и следа от твоей славы. Короче, не надо лишних слов. Отправь ответ на мое письмо. Все» [2, 29]. При полном ознакомлении с письмом явно просматриваются гнев и ярость к адресату, ясно выраженные в предложениях с повелительным наклоном, а также в полном отсутствии вежливых выражений.

«...ни в одном из своих посланий Султан II Магомед Фатех не обращался к правителю Аккоюнлу с использованием его клички «Узун» (длинный), называя того «Гасан падишах», «Гасан султан», «Гасан шах». В этом же письме впервые перед именем Гасан впервые применяется прилагательное «Узун»: «Узун Гасан, взшедший на трон после событий, произошедших с Джаханшах падишахом и шехидом Султан Абу Саидом». [2, 29] Это говорит о том, что при переписке любое определение, употребленное применительно к другой стороне, свидетельствует об уровне отношений переписывающихся сторон. В упомянутом письме наглядно проявляется ненависть оттоманского султана к шаху Аккоюнлу.

На Востоке исторически сложилась традиция начинать адресованные правителями друг другу письма с обращения к Создателю – Аллаху: «Бесконечное благодарение Аллаху, утвердившему после создания человека любовь в материальном мире, обладателю охватывающего все сущее любви и неизмеримой мощи!» [4,25] или просто «Именем Аллаха, всемогущего и всеп-

рощающего...» [4, 32]. По нашему мнению, эта традиция, характерная для произведений той эпохи, не обошла стороной и письма.

При обращении к противоположной стороне, перед именем оппонента выстраивался ряд эпитетов и следовал перечень возвышающих характерных качеств. «Владыка совершенного государства, богатейшей власти, бесконечной мощи, истинного счастья, обладатель благородного происхождения, борец за честь и счастье Шах Исмаил! Да продлит Аллах твою справедливость и добродетель до Судного дня!» [4,42].

Еще одним, привлекающим внимание при просмотре переписки той эпохи интересным моментом, является то, что даже в адресованном считающемуся врагом государю письме в начале и конце поются дифирамбы, приводятся убажывающие слух выражения. А резкие и оскорбительные высказывания встречаются при изложении цели написания данного письма. В качестве примера рассмотрим письмо Султана Селима Гансу Гиру:

«Гансу Гира! Да возвысит тебя Аллах!

При получении высшего указа и шариатского повеления, обязательного к исполнению, которому подчиняется весь мир, да будет вам известно, что поддавшись хитрости, обману и мошенничеству, избрал ты путь вероломства, вступил в сговор с некоторыми лицами и отправил (мне письмо).

Так как ты опаснее их, мое высочайшее внимание сконцентрировано на тебе.

Если есть у тебя хоть капля самолюбия, выбери любое оружие и любое место, приди и сразись с моими доблестными солдатами.

Приветствую тех, кто следует по пути благочестия!» [4, 121].

Иногда, для привнесения ясности в основную мысль, изложенную в переписке, добавлялись двустийша:

«У Аллаха я лишь одно прошу,

Чтоб правителем мира и прославленным ты был» [4, 144].

Приветствуя противоположную сторону и завершая переписку, использовались высокопарные выражения: «Борцу за веру, мир и государство, хранителю чести, представителю рода Джамшида, высочайшему руководителю, хранителю счастья и правления правителю Мазандарана, – да хранит тебя Аллах до Судного дня, – адресую пламенный привет и самые сердечные поздравления» [4, 152]. «Наша вытекающая из бесконечной любви просьба заключается в том, что, как изложено в сокровен-

ном письме, будущее – в несомненной дружбе и братских обязательствах, да будут устранена тьма вражды и разногласий согревающим весь мир теплом любви, дабы восстановить разрушенное, чтобы узы любви и братства между потомками этих великодушных и величественных семей, переходя из поколения в поколение, стали вечными и непоколебимыми, цветник их единства и союза вечно благоухал, вечно горел светильник написавших братское письмо!» [3, 78].

Отражение в переписке впечатлений от полученных и ответных писем позволяло придать отношениям между сторонами еще более возвышенный настрой: «Посланное тобой с искренней любовью и чистыми помыслами письмо, украшенное искренними молитвами и самыми наилучшими пожеланиями молящихся рано утром и поклоняющихся целыми днями, радость и воодушевление нам доставило» [3, 42].

Так как во время разговора мы видим собеседника, можем воспользоваться мимикой и жестами, нам легче выразить свои чувства и ощущения, чем налаживать связи посредством переписки. К тому же письмо требует быть более внимательным, ведь сказанное может быть забыто и предано забвению, а допущенные при письме ошибки остаются. Посредством письма адресату передается информация по определенному вопросу, преследуется цель создать приятное впечатление, довести просьбу. При этом очень важно информировать противоположную сторону, целенаправленно оказать на нее давление и убедить. Другими словами, умение верно выбрать цель намного повышает шансы достичь ее. Наряду с этим, в отличие от разговорного языка, при письме соблюдение законов и правил языка имеет преобладающее значение. Необходимо обращать внимание на последовательность излагаемых мыслей, избегать архаических слов и выражений, не допускать использования слишком длинных и сложных предложений. Ведь слишком длинное письмо не только может показаться адресату скучным, но и отдалить

его от главной темы. Поэтому, в силу того, что в официальной переписке преобладает более всего изложение не чувств, а мыслей и логики, здесь необходимо использование семантически ясных, понятных предложений, способствующих доведению цели письма в ясной и простой форме.

В переписке манера изложения так же важна, как и само содержание. Поэтому в дипломатической переписке необходимо применение стиля, препятствующего проявлению официоза. Так как использование в предложениях отрицательной формы глагола оказывает прямое влияние на настроение читателя, более целесообразно выражение мысли не в утвердительной форме, а в более мягкой манере. Используемые в предложениях глаголы отрицательной формы могут быть неправильно поняты адресатом, что может привести к нарушению сложившихся отношений.

Одним из важнейших условий при написании дипломатического письма является спланированное, правильное построение структуры письма – вступление, основная часть и заключение. Цель вступительной части заключается в концентрации внимания адресата, пробуждении в нем желания прочесть написанное. Основная часть является «душой» письма, так как здесь раскрывается главная цель. Кроме того, необходимо обратить внимание и на соответствие и паритет между вступлением и заключением.

В официальной переписке нельзя допускать использования преувеличений и повторов, так как подобное использование слов приведет к утере ими силы своего воздействия [6].

Как видим, переписка является своеобразным «зеркалом» отношений между государствами. Рассматривая переписку, можно наглядно ознакомиться с внешней политикой государства, уровнем его связей с другими государствами, проявлением дружбы или вражды. Поэтому необходимо также правильно оценивать и фактор переписки в этой области.

#### Литература

- 1 Джафаров В., Тагиева Т. Дипломатическая переписка. Повторное издание с дополнениями и исправлениями. – Баку: 2009 (на азербайджанском языке)
- 2 Фарзалибейли Ш.Ф. Азербайджан и Османская империя (XV–XVI века). – Баку: Азернешр, 1995 (на азербайджанском языке)
- 3 Надир шах Афшар: дипломатическая переписка (научный ред. акад. Р.Мехтиева). – Баку: Издательский дом Восток-Запад, 2014. (на азербайджанском языке)
- 4 Шах Исмаил Сефеви: Сборник историко-дипломатических документов (научный ред. акад. Р.Мехтиева). – Баку: Издательский дом Восток-Запад, 2014 (на азербайджанском языке)

- 5 <http://www.kitabxana.net/files/books/file/1387126675.pdf>
- 6 <http://ds.anadolu.edu.tr/eKitap/BYA203U.pdf>
- 7 <http://dmfa.nakhchivan.az/page.php?lang=az&page=030604>
- 8 Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Изд. иностр. лит., 1961
- 9 Словарь лингвистических терминов // <http://dic.academic.ru>

#### References

- 1 Dzhafarov V., Tagiyeva T. Diplomaticheskaya perepiska. Povtornoye izdaniye s dopolneniyami i ispravleniyami. (Diplomatic correspondence. Re-edition with additions and corrections.) Baku: 2009 (na azerbaydzhanskom yazyke)
- 2 Farzalibeyli Sh.F. Azerbaydzhан i Ottomanskaya imperiya (XV–XVI veka). (Azerbaijan and the Ottoman Empire (XV-XVI century) Baku: Azerneshr, 1995 (na azerbaydzhanskom yazyke)
- 3 Nadir shakh Afshar: diplomaticheskaya perepiska (nauchny red. akad. R.Mekhtiyev).( Nadir Shah Afshar: diplomatic correspondence) Baku: Izdatelsky dom Vostok-Zapad, 2014. (na azerbaydzhanskom yazyke)
- 4 Shakh Ismail Sefevi: Sbornik istoriko-diplomaticheskikh dokumentov (nauchny red. akad. R.Mekhtiyev). (Collection of historical and diplomatic documents) Baku, Izdatelsky dom Vostok-Zapad, 2014 (na azerbaydzhanskom yazyke)
- 5 <http://www.kitabxana.net/files/books/file/1387126675.pdf>
- 6 <http://ds.anadolu.edu.tr/eKitap/BYA203U.pdf>
- 7 <http://dmfa.nakhchivan.az/page.php?lang=az&page=030604>
- 8 Balli Sh. Frantsuzskaya stilistika. (French style.) M.: Izd. inostr. lit., 1961
- 9 Slovar lingvisticheskikh terminov (Glossary of linguistic terms) // <http://dic.academic.ru>